

Letras gallegas...

RAMÓN NICOLÁS

Recuerdo, luego existo...

Poeta, narrador y ensayista, Francisco X. Fernández Naval presenta la colección de relatos "Para seguir bailando" (Xerais) y nos habla de la relación entre memoria y ser.

Francisco X. Fernández Naval (Ourense, 1956) posee un extenso currículum como creador literario. Autor de guías de viajes y de magníficos ensayos como *Respirar polo idioma*, sobre Cortázar y los gallegos, también editado en castellano en Buenos Aires, se maneja con habilidad e intensidad en el ámbito de la poesía y de la prosa, géneros en los que ha recibido importantes premios. Algunas de sus obras ya han visto la luz en castellano, como *Suso Espada: Estambul y el caballo de oro* (Everest) y, para el público infantil, *El espíritu del bosque* (Everest). **Creativamente se mueve en diversos géneros. ¿Qué factores motivan la elección de uno u otro?**

Lo que quiero decir. Hay cosas que sólo puedo expresar y comunicar a través de la poesía; pero también me gusta narrar, contar historias, que unas veces se limitan a un hecho o momento concretos –el núcleo de Cortázar o la lámpara de Dieste– y, otras, a crear una trama compleja; en el primer caso hablamos de relato y, en el segundo, de novela. Cambiar de género es importante ya que me permite no traicionarme, descansar y al tiempo mantener contacto con el lector a través de registros diferentes.

Ourense supone algo más que un telón de fondo para muchas de sus obras. ¿Por qué?

Nací allí y viví allí hasta los 24 años. Es el territorio principal del que se alimenta cuanto escribo, aunque no el único. Conuerdo con Rilke en que el paraíso es la infancia, pero también todo tiempo vivido en plenitud, cuando intuimos la felicidad. He tenido el privilegio de haber vivido más de un momento así y los territorios en que sucedieron son paraísos, espacios literarios.

Para seguir bailando, su último libro de relatos, presenta, a mi juicio, dos denominadores comunes como son la aprehensión de la memoria y cierta sensación de desasosiego...



Francisco X. Fernández Naval.

Más que desasosiego, fragilidad, aunque el desasosiego puede ser su consecuencia. Creo que los personajes de los relatos son al mismo tiempo frágiles como la vida y fuertes para vivirla. La memoria sí, el escritor y la literatura son memoria. Somos, individual y colectivamente, en tanto que recordamos. La memoria nos da el ser.

El título, implícitamente, supone una invitación al optimismo...

Más que al optimismo, a la necesidad de continuar, a pesar de todo, conviviendo con la conciencia de fragilidad y con la sombra, pero sabiendo que hay un territorio de afecto y de inocencia, un impulso natural por la vida y por el bien que nos salva y nos invita a seguir.

Gran parte de su producción está vertida al castellano. ¿Cuál es su visión de la traducción y sus funciones?

Gran parte no, una parte. Pero sí es cierto que se ha abierto un camino y que el número de obras traducidas aumenta, en castellano y en otras lenguas. Para mí la traducción es esencial, aunque no imprescindible. Inicialmente no escribo pensando en ser traducido, pero descubrí lo enriquecedor que es el diálogo con lectores de otras lenguas.

¿Algún proyecto creativo o editorial próximo?

Un libro sobre Níger, de autoría compartida, a punto de salir. Finalizar una novela en la que llevo invertidos tres años y la nueva entrega juvenil del detective Suso Espada.

NOVEDADES GALLEGAS



A QUE SABE A LÚA?
Michael Grejniec

Nueva reedición de un clásico imprescindible para primeros lectores.

Kalandraka. 36 págs. 15 €.



EX TOTO CORDE
VV.AA.

Homenaje al profesor Xesús Alonso Montero por parte de un grupo de discípulos y amigos.

TresCtres. 88 págs. 10 €.



CHAMÁDEME SIMBAD
Francisco Castro

Novela de aventuras para los más jóvenes y también una propuesta para reflexionar sobre el alzhéimer.

Galaxia. 188 págs. 11,50 €.